



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado
"Dr. Joaquín V. González"

INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"

Nivel:	Terciario
Carrera:	Profesorado en Francés
Ejes:	Eje disciplinar
Instancia curricular:	LENGUA FRANCESA III
Cursada:	Anual
Carga horaria:	6 horas cátedra semanales
Profesor/a:	Patricia C. Hernández
Año:	2011

PROGRAMA

OBJETIVOS GENERALES

Lengua IV debe profundizar los conocimientos adquiridos en las asignaturas anteriores mediante una revisión constante y una práctica tendientes a la eliminación de las faltas residuales. Última materia de formación en el idioma, Lengua IV debe profundizar el perfeccionamiento estilístico y además tender al desarrollo de:

- un punto de vista crítico con respecto a la producción propia y del grupo;
- estrategias de búsqueda de la autonomía en la adquisición;
- estrategias de evaluación como anticipo de la práctica docente;
- estrategias de búsqueda de material;
- estrategias de investigación teórica;
- trabajo sobre corpus;
- *état de veille* permanente;
- tratamiento del error.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

En lo concerniente a las cuatro aptitudes fundamentales, los objetivos son los siguientes:

Comprensión de la lengua escrita:

Comprender y analizar diferentes tipos de textos. Reconocer y en analizar en ellos hechos lingüísticos, culturales, estilo, niveles de lengua, "français imagé", intertextualidad, intenciones y actitud del autor, connotaciones y matices, lo dicho y lo sugerido.

Discriminar lo principal de lo secundario, la idea del ejemplo.

Jerarquizar las ideas.

Expresión escrita:

Desarrollar la búsqueda y el ordenamiento de las ideas.

Expresarse con corrección adecuando el nivel de lengua a la situación de comunicación, buscando un estilo claro que evite tanto la imprecisión como la puerilidad en la elección de los términos y de los recursos sintácticos.

Comprensión oral:

Comprender sin dificultad toda clase de documentos auténticos: grabaciones y videos.

Interpretar actitudes e intenciones, connotaciones y matices, lo dicho y lo sugerido, en base a la entonación, el ritmo, etc. En el caso del video, analizar el lenguaje gestual como canal de comunicación.

Percibir la diferencia tanto de léxico como de sintaxis entre la lengua escrita y la lengua oral.

Distinguir el habla característica de diferentes grupos sociales, edades, regiones, etc.

Expresión oral:

Expresarse con soltura y fluidez sabiendo adaptarse a la situación de comunicación. Una fonética y dicción correctas serán requisito esencial para la expresión oral.

CONTENIDOS Y ACTIVIDADES

Los contenidos y las actividades correspondientes se articulan alrededor de cinco grandes ejes, los cuatro primeros determinados por las competencias fundamentales, el último, llamado *Perfeccionamiento lingüístico*, por la necesidad de una aproximación teórica a la lengua en sí como objeto de estudio.

Cabe destacar que tal división no responde a una visión atomística de cada competencia como compartimiento estanco, sino a la voluntad de optimizar el análisis de las características sobresalientes y del saber hacer requerido por cada una de ellas.

En lo concerniente al *Perfeccionamiento lingüístico*, se debe precisar que este módulo apunta a la construcción de un correcto francés sobre la base de la búsqueda, el estudio y la comparación.

COMPRENSIÓN DE LA LENGUA ESCRITA

- Lectura y comprensión de textos. Tipos de textos: Textos argumentativos. Búsqueda de la estructura, campos semánticos, imágenes, estilo, léxico. Comprensión + Análisis + Expresión escrita: *Commentaire composé*.

BIBLIOGRAFIA DE BASE :

ADAM J.-M., 1985, "Quels types de textes?" in *Le Français dans le Monde* 192, Hachette/Larousse, pp. 39-43.

BOISSINOT A., 1996, *Les textes argumentatifs*, Bertrand Lacoste CRDP Midi-Pyrénées, pp. 35-78.

COMBETTES B., FRESSON J., TOMASSONE R., 1980, *De la phrase au texte*, Paris, Delagrave, pp. 60-71.

DJIAN H., ROUSSEAU F., 1995, *Le texte argumentatif. Toutes séries*, Paris, Hachette, pp. 7-16.

HERSCHBERG PIERROT A., 1993, *Stylistique de la prose*, Paris, Belin, pp. 9-25, 27-33, 101-104, 177-187, 192-199, 231-254.

Annales BAC Toutes séries.

TRABAJO PRÁCTICO:

Planes de texto, preguntas de comprensión, análisis, elaboración de *commentaire composé*.

EXPRESIÓN ESCRITA

- Revisión de tipos de textos: Narración y descripción. Modos y tiempos verbales.

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

ADAM, J-M. (1985) : « Quels types de texte? » in *Le Français dans le Monde* N° 192.
CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.

TRABAJO PRÁCTICO:

Ejercicios de completamiento, justificación y producción. Redacción de un breve relato policial.

- *Compte rendu* a partir de *prise de notes*. (Comprensión oral + expresión escrita)
Restitución, organización y reducción de la información.

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

CALI C., DUPUIS V., 1998, *Réussir le DELF-DALF. Compte rendu, résumé, synthèse*, Didier, Paris.
CHARNET C., ROBIN-NIPI J., 1997, *Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse*, Hachette Livre, Paris.
SCHNEDECKER C., 1991, "Résumer : gammes d'activités" in *Pratiques* 72, Metz, pp. 55-90.
VIGNER G., 1982, *Écrire. Éléments pour une pédagogie de la production écrite*, Paris, Clé International, pp. 103-120.
VIGNER G., 1991, "Réduction de l'information et généralisation : aspects cognitifs et linguistiques de l'activité de résumé" in *Pratiques* 72, Metz, pp. 33-54.

TRABAJO PRÁCTICO:

Ejercicios de reformulación, planes de texto, redacción de *comptes rendus*.

- Redacción de informes (rapports).

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

GABAY, M., 1988, "Le procès verbal, le compte-rendu, le rapport" in Gabay, M., 1988, *Guide d'expression écrite*, Paris, Larousse, pp. 356-362.
GABAY, M., 1988, "La rédaction du rapport de stage" in Gabay, M., 1988, *Guide d'expression écrite*, Paris, Larousse, pp. 292-308.

TRABAJO PRÁCTICO:

Redacción de informes.

- Correspondencia formal. C.V. y *lettre de motivation*
Ritual, fórmulas, estilo de la correspondencia administrativa y comercial.

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

BAS L., HESNARD C., 1994, *La correspondance commerciale française*, Paris, Nathan.
DANILO M., PENFORMIS J-L., 1993, *Le français de la communication professionnelle*, Paris, Clé International, pp. 54-61, 104-105, 126-127.
DESCOTES-GENON C., ROLLE-HAROLD R., SZILAGYI E., 1990, *La messagerie. Pratique de la communication commerciale en français*, Presses Universitaires de Grenoble.
GÉRARD S, LIÈVREMONT P., LADKA V., 1992, *La correspondance*, Nathan, Paris.
GRAND-CLÉMENT MIKLES O., 1991, *La correspondance personnelle, administrative et commerciale*, Paris, Clé International.
MAÎTREHENRY M., 1994, "Un C.V. pour quoi faire?" in *Bulletin de Liaison de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris*, Hiver-Printemps 1994, pp. 15-24.
CV et lettres de motivation, REBONDIR Hors série n° 26, 1999.

TRABAJO PRÁCTICO:

Redacción de cartas formales, C.V. y *lettre de motivation*.

- Argumentación y disertación.
Estudio de estrategias argumentativas. Ejercicios de discriminación.

Diferencia entre argumentación y disertación.
Disertación con plan dialéctico: tesis, antítesis, síntesis.

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

- BESSION R., 1989, *Guide pratique de la communication écrite*, Paris, Casteilla, pp. 54-73.
COMBETTES B., FRESSON J., TOMASSONE R., 1980, *De la phrase au texte*, Paris, Delagrave, pp. 112-136.
DÉSALMAND P., TORT P., 1980, *Du plan à la dissertation*, Paris, Hatier, pp. 8-24, 50-58.
DELCAMBRE I., 1990, "De l'argumentation à la dissertation. Analyse d'une démarche d'apprentissage" in *Pratiques* 68, Metz, pp. 69-88.
DELCAMBRE I., DARRAS F., 1992, "Des modules d'apprentissage du genre dissertatif" in *Pratiques* 75, Metz, pp. 17-43.
HANQUIER E., 1991, *Clés pour la dissertation*, Paris, Retz, pp. 129-155, 169-183.
MEYER B., 2004 [1996], *Maîtriser l'argumentation*, Paris, Armand Colin, pp. 165-222.
NIQUET G., 1983, *Écrire avec logique et clarté*, Paris, Hatier, pp. 16-17, 25-35.
NIQUET G., 1987, *Structurer sa pensée, structurer sa phrase*, Paris, Hachette, pp. 100-101, 106-113, 156-157.
NIQUET G., 1989, *Du paragraphe à l'essai*, Paris, Hatier, pp. 28-38, 50-53.
VIGNER G., 1979, *Écrire et convaincre*, Paris, Hachette, pp. 7-12, 18-19, 23-26, 28-29, 40.
VIGNER G., 1996, *Écrire pour convaincre. Observer...S'entraîner...Écrire...*, Paris, Hachette, pp. 11-34.

TRABAJO PRÁCTICO:

Ejercicios de discriminación, de transformación. Elaboración de planes y redacción de disertaciones.

- **PUNTUACIÓN**
Uso correcto de la puntuación.

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

- BESSIONNAT D., 1991, "Enseigner la...«ponctuation»? (!)" in *Pratiques* 70, Metz, pp. 9-45.
DOPPAGNE A., 1984, *La bonne ponctuation. Clarté, précision, efficacité de vos phrases*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
HUMBERT J.-L., 1995, *Les règles de la ponctuation. 100 exercices avec corrigés*, Paris, Hatier.

TRABAJO PRÁCTICO:

Ejercicios de puntuación y de corrección.

COMPRENSIÓN ORAL

- *Prise de notes*

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

- GABAY M., 1988, "La prise de notes" in GABAY M., 1988, *Guide d'expression écrite*, Larousse, Paris, pp. 30-43.

TRABAJO PRÁCTICO:

Ejercicios de comprensión oral. Restitución y organización de la información.

(Comprensión oral + expresión escrita : *compte rendu* a partir de la *prise de notes*)

- Estudio de la entonación, *débit* del hablante y nivel de lengua, en grabaciones audio de todo tipo : noticieros, interviews, diálogos de films, canciones, etc. En el caso de videos, estudio complementario de la imagen y de la gestualidad.

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

Bibliografía aconsejada para perfeccionamiento lingüístico, principalmente en niveles de lengua.

TRABAJO PRÁCTICO:

Transcripción de documentos audio y de secuencias de films. Estudio de niveles de lengua. Reformulación.

EXPRESIÓN ORAL

- Participación en clase. Improvisaciones. *Exposés*. Expresión de la opinión, toma de posición, debates, estudio de casos.

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

- CICUREL F., PEDOYA E., PORQUIER R., 1987, *Communiquer en français. Actes de parole et pratiques de conversation*, Hatier, Paris.
Les comportements langagiers, 1981, Université de Montpellier.
PACOUT N., 1988, *Parler en public*, Allier (Belgique), Marabout, 51-53, 61-64, 75-92.
STEEL R., CHAMBERLAIN A., 1985, *Guide pratique de la communication*, Paris, Didier.
VIGNER G., 1979, *Parler et convaincre*, Paris, Hachette, pp. 6-9, 24-25, 33-34, 38-41, 45-47, 67-72.

TRABAJO PRÁCTICO:

Exposés, estudios de casos, debates, improvisaciones.

PERFECCIONAMIENTO LINGÜÍSTICO

• NIVELES DE LENGUA

Reconocimiento, estudio y transformación. Oposición lengua oral - lengua escrita.

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

- CALBRIS G., MONTRÉDON J., 1986, *Des gestes et des mots pour le dire*, Paris, Clé International.
CARADEC M., 1971, *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, Larousse.
DUNETON C., 1990, *La puce à l'oreille. Anthologie des expressions populaires avec leur origine*, Paris, Le livre de poche.
MERLE P., 1989, *Dictionnaire du français branché suivi du Guide du français tic et toc*, Paris, Éditions du Seuil.
REICHLER-BÉGUELIN M.-J., DENERVAUD M., JESPERSEN J., 1988, *Écrire en français. Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite*, Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, pp. 15-42 (Chapitre II Français oral vs français écrit).
ROLAND P., 1981, *SKIDIZ*, Paris, Hachette.
TREPS M., 1994, *Allons-y, Alonzo! ou le petit théâtre de l'interjection*, Paris, Éd. du Seuil.
VIGNER G., 1981, *Façons de parler*, Paris, Hachette.

TRABAJO PRÁCTICO:

Ejercicios de discriminación, análisis y reformulación.

• REFLEXIÓN SOBRE EL FUNCIONAMIENTO DE LA LENGUA

Identificación de faltas residuales, análisis y corrección.

Trabajo de *remédiation* a partir de dificultades propias y del grupo. Resolución de problemas de lengua sobre producciones de alumnos de FLE.

Exposés y ejercicios sobre la base de artículos relativos al funcionamiento de la lengua (a determinar según las dificultades del grupo)

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

- BILOTTI M., 1989, *Dictionnaire franco-espagnol des faux-amis*, Buenos Aires, Edicial.
COLIGNON J.-P., BETHIER P. V., 1985, *Lexique des "faux-amis"*, Paris, Hatier.
COLIN J.-P., 1994, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
DAGNAUD-MACÉ P., SYLNES G., 1978, *Le français sans faute*, Paris, Hatier.
DEMARLY A., 1983, *500 fautes de français à éviter*, Paris, Hatier.
DUFIEF A.-S., 1995, *S'exprimer avec logique, 100 exercices avec corrigés*, Paris, Hatier.
GIRODET J., 1997, *Dictionnaire Bordas des pièges et des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse-Bordas.

TRABAJO PRÁCTICO:

Exposés, ejercicios. Corrección y análisis.

• REVISIÓN GENERAL (Complemento al tratamiento de las faltas residuales)

Accord du participe passé. La frase compleja.

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

- ABBADIE C., CHOVELON B., MORSEL M., 1988, *L'expression française*, Presses Universitaires de Grenoble.
BRIET H., 1992, *Savoir accorder l'adjectif*, Paris-Gembloux, Duculot.

BRIET H., 1993, *Savoir accorder le verbe*, Paris-Louvain-la-Neuve, Duculot.
CHOVELON B., BARTHE M., 2002, *Expression et style. Français de perfectionnement*, Presses Universitaires de Grenoble.
DESCOTES-GENON C., MORSEL M., RICHOU C., 1992, *L'exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble.
GREVISSE M., 1980, *Le bon usage*, Belgique, Duculot.
GREVISSE M., 1983, *Savoir accorder le participe passé. Règles, exercices et corrigés*, Paris-Gembloux, Duculot.
LASERRE E., 1988, *Est-ce à ou de? Répertoire. Exercices*, Lausanne, Payot.

TRABAJO PRÁCTICO:
Ejercicios de corrección.

MODALIDAD DE TRABAJO

El presente programa se caracteriza por conciliar una reflexión teórica, una propuesta práctica de perfeccionamiento lingüístico, una orientación a la investigación como faceta insoslayable del futuro docente generador de conocimientos y un instrumento facilitador de la enseñanza de la lengua extranjera.

TRABAJOS PRÁCTICOS

Los trabajos prácticos se encuentran detallados dentro de cada uno de los módulos propuestos.

FORMAS DE EVALUACIÓN Y DE PROMOCIÓN

Los alumnos regulares tendrán la opción entre dos sistemas de promoción, según la normativa institucional (Resolución 2/90):

Promoción sin examen final:

Se requerirá

- un mínimo de 75 % de asistencia a clase;
- presentación y aprobación de tres trabajos prácticos domiciliarios;
- aprobación de un mínimo de tres trabajos prácticos escritos en clase (dos de ellos con carácter de evaluación parcial) y tres exposiciones orales;

Para aprobar los exámenes parciales se requerirá una calificación mínima de seis puntos sobre diez. Cada evaluación parcial tendrá un recuperatorio durante el desarrollo del curso o, en su defecto, durante la semana de recuperación del mes de noviembre.

Promoción con examen final escrito y oral:

Se requerirá

- un mínimo de 60 % de asistencia a clase;
- presentación y aprobación de tres trabajos prácticos domiciliarios;
- aprobación de un mínimo de tres trabajos prácticos escritos en clase y tres exposiciones orales;

La aprobación de dichos trabajos con una nota mínima de cuatro puntos habilitará al estudiante para rendir examen final escrito y oral.

Los trabajos prácticos podrán recuperarse hasta el turno de marzo siguiente a la cursada.

Examen libre:

Los estudiantes que deseen cursar la materia en condición de alumnos libres, deberán tomar contacto con el profesor por lo menos un mes antes de la fecha de examen a fin de convenir los eventuales trabajos a presentar y las prácticas a evaluar. En todos los casos, se procederá a un examen exhaustivo escrito y oral sobre todos los temas del programa.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

La bibliografía específica se encuentra detallada dentro de cada uno de los módulos propuestos.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

LEXICO

- BÉNAC P., 1990, *Le dictionnaire des synonymes*, Paris, Hachette.
CARADEC M., 1971, *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, Larousse.
Dictionnaire des Expressions et Locutions, 1989, Les Usuels du Robert, Paris, Dictionnaires Le Robert.
DUCHESNE A., LEGUAY T., 1994, *La nuance. Dictionnaire des subtilités du français*, Paris, Larousse.
GUIRAUD P., 1967, *Les locutions françaises*, Paris, P.U.F.
GUIRAUD P., 1973, *L'argot*, Paris, P.U.F.
Le Nouveau Petit Robert, 1993, Paris, Editions Paul Robert.
RAT M., 1957, *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, Larousse.

EJERCICIOS COMPLEMENTARIOS

- CADIOT-CUEILLERON J., FRAYSSINHES J.-P. et autres, 1992, *Grammaire. 350 exercices. Niveau supérieur I*, Paris, Hachette.
BEAUJEU C., CARLIER A. et autres, 1991, *Grammaire. 350 exercices. Niveau supérieur II*, Paris, Hachette.
SIREJOLS E., CLAUDE P., 1997, *Grammaire. Le nouvel Entraînez-vous avec 450 exercices, Niveau Avancé*, Paris, Clé International.

Patricia C. Hernández